

Sénégal Oriental 1970 (le 25 juin)
CMM 26 A & B : CD 26

CMM 26 A

TMM 26 - A1

Ville de **Tambacounda**

Conteur : **Famille de El Hadj Sory Kaba**
Mariam

La jeune fille amoureuse de son ami Jalabori, forcée d'épouser l'homme choisi par son père

Elle exige de faire tout le chemin des noces, accompagnée de son ami jusqu'au village de l'homme ; elle exige de passer la nuit de noces avec son ami et son époux.

Chant :

Jalabori m'i si

Nde te n siila

Jalabori m'i si

Nde te n siila

Jalabori wo

Kanin nde te n laala

Jalabori wo

Kanin ma son farala

Jalabori kaninenɲuma ma son farala

Dès qu'elle s'endort, son ami sort de la case conjugale. Le lendemain, elle refuse tout si elle ne retrouve pas **Jalabori**. Les accompagnateurs l'abandonnent à son sort.

Lexique

Menemenɛ (ka) : sommeiller

Kaba (ka) : s'exclamer

TMM 26 -A 2

Ville de **Tambacounda**

Conteur : **Famille de El Hadj Sory Kaba**
Hadja Makoro

Sanija Manija, la belle fille noire qui veut aller se comparer à Findin la belle femme maure est morte.

Chant :

... *Sanija Manija*

... *Sanija Manija*

N be wa Findin mafêle

Solokamusu Findin mafêle

Solokalaari

Jinkise benni i ma Sanija Manija

... *Sanija Manija*

... *Sanija Manija*

Ile ma Findin ta sɔrɔn

Solokamusu Findin ta sɔrɔn

Solokalaari

Laila duniya subahana¹

Laila

Laila duniya subahana

Laila

Laila duniya subahana

Laila

Lorsque **Sanija Manija**, après une longue marche, voit enfin **Findin**, la femme maure, la beauté de celle-ci était telle que **Sanija Manija** se couche et meurt.

Lexique

Soloka : maure Ex : *solokamusu*, femme maure

¹ Termes arabes tirés du Coran, l'islam étant pour les Mandenka, la religion originelle des Maures.

TMM 26 - A 3

Ville de **Tambacounda**

Conteur : **Famille de El Hadj Sory Kaba**

Maïmouna Camara

NBa Niari, la femme stérile et le remède du génie *Gɔɔto*

Souffrant des moqueries de ses coépouses, la femme en mal d'enfant va demander secours au génie nain *Gɔɔto*. Celui-ci lui offre un unique grain de fonio qu'elle doit couper en deux. Le grain de fonio remplit le pot de cuisson. Quand elle en mange le contenu, deux ou trois jours après, elle se met à engendrer. Pendant qu'on porte les bébés au bord du fleuve pour les laver, elle continue d'enfanter : durant ce temps, les premiers enfants devenus adultes se marient.

Lexique

Gari : indigo

Waso : se vanter Ex : *sinamusolu be wasola a la*

TMM 26 - A 4

Ville de **Tambacounda**

Conteurs : **Famille de El Hadj Sory Kaba**

Hadja Makoro

Maïmouna Camara

Le mari jaloux perd le sexe de son épouse dans les eaux du fleuve.

La vieille femme conseille à l'épouse de nouer un éclat de poterie dans son pagne. Alors que son époux la surveillait au bord du fleuve, elle dénoue son pagne et laisse tomber dans l'eau la poterie. Elle dit à celui-là : « Ce qui t'obsède est tombé à l'eau ! ». Elle le laisse plonger jusqu'à l'épuisement pour retrouver le sexe perdu dans le fleuve. A la fin, l'épouse lui révèle que son sexe est toujours là.

Lexique

Jɔki (ka) : suivre Ex : *ka mɔgɔ jɔki su ni tilo*

TMM 26 - A 5

Ville de **Tambacounda**

Conteur : **Famille de El Hadj Sory Kaba**

Mamadi Diara

Épreuve matrimoniale pour garçons : remplir le puits de ses urines

Trouvé sur son chemin une vieille femme qui lui donne la poudre magique, le héros passe celle-ci sur son sexe. Cela lui permet d'accomplir l'épreuve : il urine beaucoup et remplit le puits. Il épouse la jeune fille.

Lexique

Namu (ka i) : nager

TMM 26 - A 6

Ville de **Tambacounda**

Conteur : **Famille de El Hadj Sory Kaba**

Fatoumata Séréfou

Le combat de la tortue et de l'éléphant

La tortue accompagnée du lièvre flutiste et de la hyène jouant de la trompe, combat l'éléphant qui a écrasé ses deux épouses au fleuve.

La tortue armée d'une fine lame provoque le lion qui l'avale tout vif. La tortue sort saine et sauf de son anus.

L'éléphant avale la tortue toute vive. Celle-ci coupe tous les organes internes de l'éléphant. Celui-ci la vomit et meurt.

Lexique

Konkosida : tortue

Sannen : lièvre

Suluku : hyène

Fɔŋɔ (ka fɛn) : rendre (vomir quelque chose)

Buduba : trompe Ex: *ka buduba fɛ*

Fule : flûte

TMM 26 - A 7

Ville de **Tambacounda**

Conteur : **Famille de El Hadj Sory Kaba**

Fatoumata Séréfou

La marâtre et l'orpheline vont préparer de la potasse (*segesaasa*).

La marâtre entraîne l'orpheline au fleuve pour pêcher. Sous le prétexte de griller leurs prises, elle la jette dans les grandes herbes sèches et la brûle. Puis, elle rassemble les cendres des ossements. Les cendres chantent la mésaventure de la fille défunte.

N na siina wo

Tindon

N taata kɔseri la

Tindon

Kɔseri kɔmɔla

Tindon

A ka la furo muta

Tindon

A ka la furo muta

Tindon

A n na kɔnɔ muta

Tindon

A n ɲa a ye kafu

Tindon

N dandɛgɛ Funbirito

Tindon

A n ɲa a ye jani

Tindon

N dandɛgɛ Funbirito

Tindon

Ko n na tɛgɔ ɲeri

Tindon

N taata tɛgɔ ɲeri

Tindon

A ka n bila binba tɔ

Tindon

N ni a la furo janinta

Tindon

Dénoncée par le chant que les anciens interprètent. La marâtre est décapitée.

Lexique

Dilen : hameçon

Segebandi : *segesaasa* : potasse

TMM 26 - A 8

Ville de **Tambacounda**

Conteur : **Famille de El Hadj Sory Kaba**

Fanta Kaba

La fille de l'épouse mal aimée et celle de l'épouse bien aimée gardent le champ contre les oiseaux et le rocher.

Dans ce champ, se trouve un rocher qui se soulève et se pose. Les deux filles ont composé un chant dont chacune chante une variante.

La fille de l'épouse bien aimée chante :

Kuru Mansa fa wo

Kuru Kanjan

Ko i ye mansa fa i ye n na tɔ

Kuru Mansa fa wo

Kuru Kanjan

Ko i ye mansa fa i ye n na tɔ

Faaniberesidi ye n na tɔrɔ le la

Mansa fa i ye n na tɔ

Jalapumasidi ye n na tɔrɔ le la

Mansa fa i ye n na tɔ

La fille de l'épouse mal aimée chante :

Kuru mansa fa wo

Kuru Kanjan

Ko i ye mansa to i ye n na tɔ

Kuru mansa fa wo

Kuru Kanjan

Ko i ye mansa to i ye n na tɔ

Faanikoronsidi ye n na tɔrɔ le la

Mansa to i ye n na tɔ

... ye n na tɔrɔ le la

Mansa to i ye n na tɔ

Un jour, le chasseur découvre la scène. Il emmène le roi au champ : chacun des enfants chante la chanson à sa manière. De retour au village, le roi commande à tous les gardiens de champ de venir chanter leurs chansons en public. L'épouse bien aimée est refoulée dans la case délabrée avec sa fille. L'épouse mal aimée entre dans la belle case pleine de tous les biens avec sa fille.

Lexique

Halakinen : miséreux

TMM 26 - A 9

Ville de **Tambacounda**

Conteur : **Famille de El Hadj Sory Kaba**

Fanta Kaba

L'orpheline, sa marâtre et le ficus (figuier, *turo*) sur la tombe de sa mère

L'orpheline doit piler le fonio à l'aide d'une aiguille. Elle porte laalebasse de riz sur la tombe maternelle et chante :

Na na

Mɔ mana fanin susu miseli la di bo ?

Na na

Mɔ mana fanin susu miseli la di bo ?

...

A tuu n den fɔritanen de ko bæ laminala

A tuu n den fɔritanen de ko bæ lakinala

Elle réussit à le piler. Jalouse, la fille de la marâtre tue sa propre mère et va tenter de piler le fonio avec une aiguille. Elle chante sur la tombe de sa mère, mais elle n'arrive pas à accomplir sa tâche.

Lexique

Miseli : aiguille

Kolonkalan : pilon

TMM 26 - A 10

Ville de **Tambacounda**

Conteur : **Famille de El Hadj Sory Kaba**
Keïkouda

récit confus

Deux chasseurs

TMM 26 - A 11

Ville de **Tambacounda**

Conteur : **Famille de El Hadj Sory Kaba**
Hadja Makoro

Le cultivateur, la terre interdite et le génie

Un cultivateur s'entête à cultiver une terre interdite, malgré l'avertissement des génies.
 Après la culture, un oiseau vient se poser et chanter :

Jenjennikɔnɔn Jenjennikɔnɔn wo
Mandenkɔnɔ wo sabuya
Tuu tɛ tɛɛla sabuya
Mandenkɔnɔ wo sabuya
Tin gennige
-Sabuya
Mandenkɔnɔ wo sabuya
Tin ...
-Sabuya
Mandenkɔnɔ wo sabuya
Tuu tɛ tɛɛla
-Sabuya
Mandenkɔnɔ wo sabuya
Ko alu bɛ wali la
-Sabuya
Mandenkɔnɔ wo sabuya
... wali
-Sabuya
Mandenkɔnɔ wo sabuya
Tin gennige
-Sabuya
Mandenkɔnɔ wo sabuya

Avant le lever du jour, la terre était redevenue une friche comme avant. Le chasseur recommence à cultiver. L'oiseau revient chanter. La terre se reconstitue à nouveau. Cette fois, le chasseur revient cultiver avec tous ses enfants. Le génie tue ses enfants. C'est seulement, alors, qu'il renonça.

Lexique

Kɛnɛ : lever du jour, étendu : Ex : *jami kɛnɛ ye bɔ* : avant le lever du jour

Kaɲa fengo ma (ka) : ne pas venir à bout de quelque chose

TMM 26 - A 12

Ville de **Tambacounda**

Conteur : **Famille de El Hadj Sory Kaba**
Fanta Kaba

La victoire du lièvre pour la culture du champ royal

Introduction :

N ka a sɔgɔ sandiŋo ma

Sandiŋo senɛkɛ la

Sandiŋo ka a la senɛkɛ lɔkɔ la

Ko tenɛn lun

Le lièvre eut l'idée d'un champ caché dans les rochers proches de la terre royale. Quand arrivent les gens du roi pour cultiver le champ, il chante :

Sandin na senɔ mɛ kɛ

Sandin

Sanba na senɔ mɛ kɛ

Mansa i fanan na senɔ mɛ kɛ

Tɛɛɛɛɛba

-Bateɛɛɛɛɛ

Nterun nterun

Tɛɛɛɛɛba

-Bateɛɛɛɛɛ

Surukɔtɔdɔŋo

Tɛɛɛɛɛba

-Bateɛɛɛɛɛ

....

Tɛɛɛɛɛba

-Bateɛɛɛɛɛ

....

Les jambes des cultivateurs du champ royal se brisent. Le roi ne put faire exécuter la culture de son champ.

Lexique :

Lɔkɔ la (ka) : fixer la date

Senɔ yɛɛ (ka) : défricher le champ

Sulabango : fin de la nuit

TMM 26 - A 13

Ville de **Tambacounda**

Conteur : **Famille de El Hadj Sory Kaba**

Fanta Kaba

Jalousie de coépouses : Faninko qui tue Jaakoli est dénoncée par l'oiseau *Kerengkɔɔ*.

Faninko, une des deux épouses emmène **Jaakoli**, la fille de l'autre au marché : au retour, elle tord le cou de **Jaakoli**. Lorsqu'elles furent proches du village, l'oiseau *Kerengkɔɔ* qui les suivait chante :

Faninko

Faninko

I bara Jaakoli faa ka a laanin tu i kɔ

Faninko

Faninko

I bara Jaakoli faa ka a laanin tu i kɔ

Bilakoronin nara

N ko Jaakoli don

Kanin te yidila

Denmuseonin nara

N ko Jaakoli don

Kanin te yidila

Duga i jalaala

Jaakoli suu ku nɔ ye

Suluku ye i ferefere la

Jaakoli suu ku nɔ tu rɔ

Faninko abandonne le cadavre de **Jaakoli** dans la savane désolée. Lorsqu'elle rentra au village, le petit oiseau chanta encore. La mère de **Jaakoli** alla chercher son mari pour lui faire entendre le chant de l'oiseau. La meurtrière **Faninko** dut conduire l'époux armé auprès du cadavre. La mère ressuscita **Jaakoli** grâce à des feuilles médicinales que deux serpents utilisaient dans le même but. Le roi fit exécuter la meurtrière.

Lexique

Kirisi (nom et verbe) : formule magique Ex: *ka fengo kirisi*

Waninkejuuya : mauvais dessein

Wula yeren : savane désolée, lointaine, inhabitée

Kɔɔma : lieu de défécation Ex : *ta n malɔ kɔɔma* : Va m'accompagner à la selle.

Gbese : cure-dents végétal

Jina ma : à l'insu Ex : *ka den faa a na jina ma sandin na senɔ me ke*

Sabari (ka) : se calmer, se résigner

Suduya (ka) : se rapprocher Ex : *alu suduyada so dɔ* : Ils furent proches du village.

Faanin ja mɔɔ kan dɔ : serrer la gorge avec un tissu

Kerengkɔɔ : oiseau

CMM 26 B

TMM 26 - B 2Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de El Hadj Sory Kaba****Un jeune garçon(nom ?)**

un peu embrouillé

La jeune fille qui ne veut épouser qu'un homme sans cicatrice, son cadet et le serpent

Lorsque le serpent *naja* arrive au village, métamorphosé en un magnifique jeune homme, la jeune fille l'épouse. Puis, elle l'accompagne dans la savane, suivie par son cadet. Celui-ci qui lui portait son repas sur son lieu de chasse, le découvre un jour en sa forme de serpent. Il s'enfuit avec sa sœur au village.

Na n natε wo ba la kɔnɔninfin kanfalamajan (bis)

Saa le n kɔ bi ba la kɔnɔninfin kanfalamajan

Turusa le n kɔ bi ba la kɔnɔninfin kanfalamajan

Lorsque le serpent qui les poursuit, se fait porter par l'oiseau, le cadet le dénonce :

Na n natε wo ba la kɔnɔninfin kanfalamajan (bis)

Saa le n kɔ bi ba la kɔnɔninfin kanfalamajan

Turusa le n kɔ bi ba la kɔnɔninfin kanfalamajan

L'oiseau le laisse couler dans le fleuve.

Na n natε wo ba la kɔnɔninfin kanfalamajan (bis)

Saa li bo lo ba la kɔnɔninfin kanfalamajan

Turusa li bo lo ba la kɔnɔninfin kanfalamajan

TMM 26 - B 3

Ville de **Tambacounda**

Conteur : **Famille de El Hadj Sory Kaba**
Fatoumata Séréfou

Épreuve matrimoniale pour jeunes filles : Un jeune prince magnifique n'épousera que la jeune fille dira la nature de la peau dont la culotte de celui-ci est faite.

C'est la peau de mouche.

Les prétendants chantent :

Sanunkurusi le i la kanberenni

Wɔrikurusi le i la kanberenni

Yeretipakurusi le i la kanberenni

Réponse :

Fanfan

Tingolo le n na n na la

Tingolo

(2 fois)

Personne ne peut dire le nom de la culotte sauf une jeune fille orpheline.

Le roi lui promet un cent de toutes choses. Elle dit d'abord :

Sanunkurusi le i la kanberenni

Wɔrikurusi le i la kanberenni

Yeretipakurusi le i la kanberenni

Le prince répond :

Fanfan

Tingolo le n na n na la

Tingolo

(2 fois)

Ayant compris qu'il vient de répondre à l'énigme dans son chant, elle reprend :

Fanfan

Tingolo le n na n na la

Tingolo

(2 fois)

Le prince épouse la jeune fille orpheline.

Formule finale :

Conteuse : *N ɲa ta yɔrɔ min n ɲa bula wo yɔrɔ*

Répondant : *Allah kana i to fanɔlu ku*

TMM 26 - B 4

Ville de **Tambacounda**

Conteur : **Famille de El Hadj Sory Kaba**
Fanta Kaba

La grenouille et le cheval vont se faire tresser les cheveux

Lexique

Mala (ka i) : se fier à quelque chose Ex : *Ka i mala a fanga ma* : se fier à sa force
Ka i mala a fɛɛɛ ma : se fier à sa malice

TMM 26 – B 5

Ville de **Tambacounda**

Conteur : **Famille de El Hadj Sory Kaba**
Fanta Kaba

L'orpheline et la fille de la marâtre

L'orpheline **Tælenji** qui doit aller laver laalebasse souillée par les excréments de la marâtre au fleuve lointain, obtient de l'or et de l'argent, tandis que la fille de la marâtre est déchirée par la hyène.

TMM 26 - B 6

Ville de **Tambacounda**

Conteur : **Famille de El Hadj Sory Kaba**

Un jeune garçon (?)

La grenouille et la hyène jouent à se faire peur

TMM 26 - B 7Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de El Hadj Sory Kaba****Hadja Makoro****Le lièvre couvre sa mère d'un linge blanc en guise de linceul**

Les fauves qui arrivent au deuil sont empoisonnés par le repas de deuil et leur chair est entreposée dans l'enclos de toilette. Mais, seul un lièvre échappe à la mort : Il ne mange pas le plat empoisonné, sous prétexte de sa grande peine.

Lexique*Jlein* : enclos de toilette*Fɔrtanen* : petit orphelin*Fɔrtaya* : état d'orphelin

TMM 26 - B 8

Ville de **Tambacounda**

Conteur : **Famille de El Hadj Sory Kaba**

Fanta Kaba

Deux oiseaux : l'un à la longue queue et l'autre sans queue

L'oiseau à la longue queue demeure au levant, plein de compassion. L'autre sans queue demeurant au couchant est sans pitié, ne connaît point la compassion. Ils décident de se rencontrer pour se battre. Tous les autres oiseaux suivent l'oiseau à la longue queue.

Formule finale :

N tɔli ferrr ka la alu ɲa la

Lexique

Ka i jinjan : nicher (se dit des oiseaux)